

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gniew króla jest jak pomruk lwa,* kto go drażni, grzeszy przeciw własnej duszy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gniew króla jest jak pomruk lwa, kto waży się go drażnić, naraża się na śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strach, <i>który budzi</i> król, jest jak ryk lwa; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko swojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strach królewski jest jako, ryk lwiecia; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko duszy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako ryk lwi, tak i strach królewski: kto go drażni, grzeszy przeciw duszy swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak pomruk lwa, tak zapalczywość króla; kto go rozgniewa, naraża życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gniew króla jest jak pomruk lwa; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko własnej duszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gniew króla jest jak ryk lwa, kto go drażni, krzywdzi samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strach przed królem jest jak lęk przed rykiem lwa, kto mu się narazi, utraci życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzburzenie króla podobne jest do ryku lwa, a kto roznieca jego gniew, naraża swoje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Погроза царя не різниться від гніву лева, а хто його роздражнює грішить проти своєї душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niczym ryk lwa jest uniesienie króla; kto go jątrzy – zawinia przeciw sobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lęk, który wzbudza król, jest jak pomruk młodego grzywiastego lwa. Kto ściąga na siebie jego furję, grzeszy przeciwko własnej duszy.

1) <x>240 19:12</x>; <x>240 20:8</x>

2) Idiom: (1) naraża się na niebezpieczeństwo; (2) naraża swoje życie.